

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Сахалинский государственный университет»

Кафедра восточной филологии

УТВЕРЖДАЮ
Руководитель основной профессиональной
образовательной программы

Лим Э. Х.
« 17.06.2022 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
Дисциплины

**Б1.В.07 «УСТНЫЙ И ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД
(КОРЕЙСКИЙ ЯЗЫК)»**

Уровень высшего образования
БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки
44.03.05 Педагогическое образование
(с двумя профилями подготовки)

Профиль подготовки
Иностранный язык (корейский и английский языки)

Квалификация выпускника
Бакалавр

Форма обучения
очная

РПД адаптирована для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Южно-Сахалинск
2022 г.

Рабочая программа дисциплины Б1.В.07 «Устный и последовательный перевод (корейский язык)» составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки (приказ Минобрнауки РФ от 22.02.2018 г. № 125).

Программу составил(и):

Де К.В., ст. преподаватель каф. вост. филологии



Рабочая программа дисциплины Б1.В.07 «Устный и последовательный перевод (корейский язык)» утверждена на заседании кафедры восточной филологии. Протокол № 11 от «17» июня 2022 г.

Заведующий кафедрой к.п.н., доцент Лим Э.Х.



1. Цель и задачи дисциплины

Основной целью курса является обучение студентов теоретическим и лингводидактическим основам обучения устному и последовательному переводу, а также системе упражнений, направленных на развитие их переводческой компетенции.

Основными задачами курса являются:

- обучить студентов методике устного последовательного перевода;
- формирование адекватных речевых умений и навыков в ходе устного перевода текстов по темам широкой тематики;
- усовершенствование умений интерпретировать текст и извлекать информацию из текста в том объеме, который необходим для решения конкретной речевой задачи, используя определенные технологии чтения;
- расширение активного словарного запаса в пределах определяемых основной специальностью тем;
- автоматизация выбора соответствий между употребительными лексическими единицами;
- отработка навыка использования словарей и других технических приемов, используемых в переводе.
- сформировать у студентов необходимые умения с помощью специальных упражнений.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Устный и последовательный перевод (корейский язык)» входит часть, формируемую участниками образовательных отношений **Б1.В.07**, изучается в **А семестре**.

Для успешного освоения дисциплины студент должен пройти теоретическое и практическое обучение, освоить разделы ОПОП (дисциплины и модули) всех предшествующих циклов в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) профиль Иностранный язык (корейский и английский языки).

№ п/п	Шифр	Наименование дисциплины	Семестр
3.	Б1.О.07.01	Практическая фонетика (корейский язык)	2
2.	Б1.О.07.03	Практическая грамматика (корейский язык)	1-4
	Б1.О.07.05	Практика устной и письменной речи (корейский язык)	5-9
	Б1.О.07.06	Теория и практика перевода (корейский язык)	9
5.	Б1.В.ДВ.04.01	Лексико-грамматический тренинг в формате международных экзаменов (корейский язык)	8

Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной

№ п/п	Шифр	Наименование дисциплины	Семестр
-------	------	-------------------------	---------

1.	Б1.О.07.05	Практика устной и письменной речи (корейский язык)	А
----	------------	---	---

3. Формируемые компетенции и индикаторы их достижения по дисциплине «Устный и последовательный перевод (корейский язык)»

Коды компетенции	Содержание компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции
УК-4;	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	<p>УК-4.1. Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - принципы коммуникации в профессиональной этике; - факторы улучшения коммуникации в организации, коммуникационные технологии в профессиональном взаимодействии; - характеристики коммуникационных потоков; - значение коммуникации в профессиональном взаимодействии; - методы исследования коммуникативного потенциала личности; - современные средства информационно-коммуникационных технологий. <p>УК-4.2. Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - создавать на русском и иностранном языке письменные тексты научного и официально-делового стилей речи по профессиональным вопросам; - исследовать прохождение информации по управленческим коммуникациям; - определять внутренние коммуникации в организации; производить редакторскую и корректорскую правку текстов научного и официально-делового стилей речи на русском и иностранном языке; - владеть принципами формирования системы коммуникации; анализировать систему коммуникационных связей в организации. <p>УК-4.3. Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - реализацией способов устной и письменной видов коммуникации, в том числе на иностранном языке; - представлением планов и результатов собственной и командной деятельности с использованием коммуникативных технологий.
ПКС-6	Способен использовать теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в предметной области (в соответствии с профилем и уровнем обучения) и в области образования	<p>ПКС-6.1. Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - теоретические и практические особенности постановки и решения исследовательских задач в предметной области; <p>ПКС-6.2.</p>

		<p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять теоретические и практические знания в постановке и решении исследовательских задач в предметной области; <p>ПКС- 6.3.</p> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - технологиями применения теоретических и практических знаний в постановке и решении исследовательских задач в предметной области.

4. Структура и содержание дисциплины «Устный и последовательный перевод (корейский язык)»

4.1. Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы (108 академических часов)

Вид работы	Трудоемкость, академических часов
	А семестр
Общая трудоемкость	108
Контактная работа:	52
Лекции (Лек)	12
Практические занятия (ПР)	36
Лабораторные работы (ЛР)	
Контактная работа в период теоретического обучения (КонтТО)	4
Контактная работа (ПА)	-
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен, зачет с оценкой)	зачет
Самостоятельная работа:	52
– выполнение индивидуального творческого задания (ИТЗ);	8
– самостоятельное изучение разделов;	8
– самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материалов учебников и учебных пособий);	8
– подготовка к практическим (семинарским) занятиям;	8
– подготовка к промежуточной аттестации);	10
– подготовка к итоговой форме контроля.	10

4.2. Распределение видов работы и их трудоемкости по разделам дисциплины

Курс рассчитан на студентов **5 курса** и представлен в виде лекционных и практических занятий. Отдельные разделы курса выносятся для самостоятельного изучения.

Вид промежуточной аттестации – **зачет**.

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	семестр	Виды учебной работы (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации
			контактная				
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	Самостоятель- ная работа	
1.	Общие принципы обучения переводу.	А	1	4	-	7	
2.	Основное содержание обучения устному и последовательному переводу.	А	2	4	-	7	Опрос
3.	Устный перевод.	А	2	4	-	7	Опрос
4.	Последовательный перевод.	А	2	4	-	7	Опрос
5.	Виды устного и последовательного перевода.	А	1	4	-	7	Опрос
6.	Виды устного и последовательного перевода.	А	1	4	-	7	Опрос
7.	Трудности устного и последовательного перевода.	А	2	4	-	7	Опрос
8.	Обобщение пройденного материала.	А	1	8	-	7	Опрос
Итого			12	36	-	56	Зачет

4.3. Содержание разделов дисциплины «Устный и последовательный перевод (корейский язык)»

1. Общие принципы обучения переводу.

Введение в устный последовательный перевод. Тренировка памяти. Становление устного перевода как особой разновидности профессиональной переводческой деятельности и исследования в области устного последовательного перевода.

2. Основное содержание обучения устному и последовательному переводу.

Виды перевода: письменный и устный перевод. Уровни устного перевода и последовательного перевода. Переводческая этика в процессе устного перевода. Особенности последовательного двустороннего перевода. Практические правила работы устного переводчика.

3. Устный перевод.

Понятие устного перевода. Специфика видов устного перевода. Практикум по устному переводу различных текстовых жанров.

4. Последовательный перевод.

Понятие последовательного перевода. Специфика видов последовательного перевода. Практикум по последовательному переводу.

5. Виды устного и последовательного перевода. Виды устного перевода. Виды последовательного перевода.

6. Трудности устного и последовательного перевода. Трудности последовательного перевода. Трудности устного перевода.

4.4. Темы и планы практических занятий.

1. Подготовка к устному переводу. Разные текстовые жанры: виды устного перевода: двусторонний перевод (перевод беседы); последовательный перевод и его подвиды: перевод с листа; абзацно-фразовый перевод; последовательный перевод. Речевая техника. Мнемотехника.

Проработка рекомендаций преподавателя на конкретном языковом материале.

2. Понимание сути текста при переводе с листа с иностранного языка на русский и с русского на иностранный: Выявление особенностей понимания сути текста. Содержание текста и формы его выражения.

3. Грамотное формулирование при переводе с листа с иностранного языка на русский: Проблемы передачи содержания при переводе с листа. Лексический и грамматический аспекты. Учёт межъязыковых различий в лексической и грамматической семантике. Лексический аспект. Особенности перевода реалий разных типов, перевод дат, перевод имен собственных, перевод аббревиатур, перевод фразеологизмов, клише. Синтаксический аспект. Передача синтаксической и коммуникативной структуры предложения и текста. Работа с текстами заданной тематики для выявления трудностей, подготовки глоссариев, формирования грамотного выходного текста. Перевод с листа текстов информационных сообщений.

4. Восприятие текста выступления на иностранном языке на слух на основе знакомых текстов. Основы скорописи при последовательном переводе: учет в переводе значимых аспектов формы и вариативности. Учет в переводе фактора случайности и устойчивости языковых средств. Учет в переводе мотивированности и образности языковых средств. Учет в переводе функционально-стилистической дифференциации языковых средств. Представление о скорописи и ее возможностях. Аудирование актуальных материалов (новости, интервью). Устный последовательный перевод текстов информационных сообщений.

5. Восприятие текста выступления на иностранном языке на слух. последовательном переводе. Основы скорописи при последовательном переводе: учет в переводе жанровой концепции текста и экстралингвистических факторов и адресата переводного текста. Адаптация текста перевода в зависимости от вероятной категории получателя. Записи переводчика. Устный последовательный перевод текстов информационных сообщений. Аудирование актуальных материалов (новости, интервью).

6. Грамотное формулирование при переводе с листа с русского языка на иностранный: проблемы передачи содержания при переводе с листа. Лексический и грамматический аспекты. Учёт межъязыковых различий в лексической и грамматической семантике. Лексический аспект. Особенности перевода реалий разных типов, перевод дат, перевод имен собственных, перевод аббревиатур, перевод фразеологизмов, клише.

5. Темы дисциплины для самостоятельного изучения.

- Основные особенности устного перевода.
- Особенности устного перевода в сравнении с письменным.
- Трудности отдельных видов устного перевода и стандартные способы их преодоления.
- Основные принципы и технические приемы переводческой семантографии.
- Понятие переводческой семантографии.
- Основные этапы развития переводческой семантографии.
- Отличие переводческой семантографии от других видов профессиональной фиксации информации.
- Профессиональные навыки и умения переводческой семантографии.
- Техника переводческой семантографии.
- Последовательный двусторонний перевод беседы / интервью.
- Прослушивание текста и сообщения / выступления на русском / английском языке и последовательный / по абзацам перевод его на английский /русский язык.

6. Образовательные технологии

Реализация компетентностного подхода предусматривает широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий (компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций, психологические и иные тренинги) в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
1	Общие принципы обучения переводу.	лекция 1 практическое занятие 1 семинарское занятие	лекция с использованием аудио- и видеоматериалов, тест; контрольная работа; устный опрос; дискуссия.
2	Устный перевод.	лекция 1 практическое занятие 1 семинарское занятие	лекция с использованием аудио- и видеоматериалов, тест; контрольная работа; устный опрос; дискуссия.
3	Последовательный перевод.	лекция 1 практическое занятие 1 семинарское занятие	лекция с использованием аудио- и видеоматериалов, тест; контрольная работа; устный

			опрос; дискуссия.
4	Основное содержание обучения устному и последовательному переводу.	лекция 1 практическое занятие 1 семинарское занятие	лекция с использованием аудио- и видеоматериалов, тест; контрольная работа; устный опрос; дискуссия.
5	Виды устного и последовательного перевода.	лекция 1 практическое занятие 1 семинарское занятие	лекция с использованием аудио- и видеоматериалов, тест; контрольная работа; устный опрос; дискуссия.
6	Виды устного и последовательного перевода.	лекция 1 практическое занятие 1 семинарское занятие	лекция с использованием аудио- и видеоматериалов, тест; контрольная работа; устный опрос; дискуссия.
7	Трудности устного и последовательного перевода.	лекция 1 практическое занятие 1 семинарское занятие	лекция с использованием аудио- и видеоматериалов, тест; контрольная работа; устный опрос; дискуссия.

7. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

В качестве оценочных средств для текущего контроля, промежуточной аттестации, по итогам освоения дисциплины успеваемости и контроля самостоятельной работы обучающегося по отдельным разделам дисциплины приводятся устный опрос, практические задания. Практические занятия предполагают, кроме углубленного прорабатывания тем, представленных в лекциях, также выполнение творческих работ. В конце курса проводится **зачет (8 семестр)** объединяющий вопросы по всем пройденным темам.

Устный перевод на слух

Студент осуществляет устный последовательный перевод аудио-текста. Текст прослушивается только 1 раз. При прослушивании текста студент имеет возможность воспользоваться универсальной переводческой скорописью. Время звучания текста 2-5 минут. Аудио-текст представлен в двух вариантах корейского языка.

Критерии оценки (См. Приложение 1):

✓ 15-13,6 первичных баллов выставляется студенту, если он набрал более 90 % от возможного числа первичных баллов за устный ответ.

✓ 13,5-11,4 первичных баллов выставляется студенту, если он набрал более 75 % от возможного числа первичных баллов за устный ответ.

✓ 11,3-9,2 первичных баллов выставляется студенту, если он набрал более 60 % от возможного числа первичных баллов за устный ответ.

✓ 9,1-0 первичных баллов выставляется студенту, если он набрал менее 60 % от возможного числа первичных баллов за устный ответ.

Кейс-задача

Задание:

- изучить текст научной и/или деловой направленности, выполнить его перевод с русского на корейский язык или с корейского на русский язык. Указать в переводе все имеющиеся лингвистические приемы перевода: трансформации, инверсии, транслитерации и т.д.

Вопросы к зачету (А семестр)

1. Введение в устный последовательный перевод.
2. Тренировка памяти.
3. Становление устного перевода как особой разновидности профессиональной переводческой деятельности и исследования в области устного последовательного перевода.
4. Письменный и устный перевод.
5. Уровни устного перевода и последовательного перевода.
6. Переводческая этика в процессе устного перевода.
7. Особенности последовательного двустороннего перевода.
8. Практические правила работы устного переводчика.
9. Понятие устного перевода.
10. Специфика видов устного перевода.
11. Практикум по устному переводу различных текстовых жанров.
12. Понятие последовательного перевода.
13. Специфика видов последовательного перевода.
14. Практикум по последовательному переводу.
15. Виды устного перевода.
16. Виды последовательного перевода.
17. Трудности последовательного перевода.
18. Трудности устного перевода.

8. Система оценивания планируемых результатов обучения

Критерии оценки экзамена

Оценка и определение уровня знаний и практических профессиональных умений и навыков (компетенций) студентов производится по 20-бальной шкале, что соответствует следующим оценкам в баллах:

0 – 11 – «неудовлетворительно»

12 – 14 – «удовлетворительно»

15 – 17 – «хорошо»

18 – 20 – «отлично»

«отлично»

1. Всестороннее систематическое и глубокое представление знаний программного материала.

2. Приведены точные примеры, иллюстрирующие теоретические положения, дана их адекватная интерпретация.
3. Материал изложен последовательно, точно, логично и в полном объеме.
4. Научная терминология использована правильно.
5. Проявлен творческий и научный подход к пониманию и изложению программного материала
6. Отсутствуют неточности и ошибки.

«хорошо»

1. Полное представление знаний программного материала.
2. Приведены примеры, иллюстрирующие теоретические положения.
3. Материал изложен последовательно, точно, логично и в полном объеме.
4. Научная терминология использована правильно.
5. Допускаются одна-две несущественные ошибки.

«удовлетворительно»

1. Достаточно полное представление знаний программного материала.
2. Приведены примеры, иллюстрирующие теоретические положения.
3. Материал изложен.
4. Допускаются три-четыре несущественные ошибки.

«неудовлетворительно»

1. Отсутствие знаний по основным вопросам учебного программного материал.
2. Неумение привести примеры, иллюстрирующие теоретические положения.
3. Допущены ошибки, которые искажают суть излагаемого материала.

БАЛЛЬНАЯ СТРУКТУРА ОЦЕНКИ

№	Форма контроля	Минимальное для аттестации количество баллов	Максимальное для аттестации количество баллов
1.	Посещение занятий	12	16
2.	Выполнение заданий по самостоятельной работе (семинарские задания, творческие задания, доклады, сообщения, олимпиады и др.)	30	64
3.	Результаты итогового контроля (экзамен)	10	20
	Сумма	52	100

9. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.

9.1. Основная литература

1. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации / В.В. Алимов. – М., 2005.
2. Алексеева И.С. Введение в переводоведение / И.С. Алексеева. – М., 2004.
3. Алпатов В.М. Восточное языкознание / В.М. Алпатов. – М., 2003.
4. Виноградов В.С. Введение в переводоведение: Общие и лексические вопросы / В.С. Виноградов. – М., 2001.
5. Габровский Н.К. Теория перевода / Н.К. Габровский. – М., 2004.
6. Каплан Т.Ю. Читаем и переводим корейскую газету / Т.Ю. Каплан, Чон Ын Сан. – М., 2004.

7. Касаткина И.Л. Пособие по переводу с русского языка на корейский / И.Л. Касаткина. – М., 2004.

8. Комиссаров В.Н. Лингвистическое переводоведение в России / В.Н. Комиссаров. – М., 2002.

9. Милостивая А. И. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский / А. И. Милостивая / учебное пособие - Ставрополь, издательство Северо-Кавказский федеральный университет, 2016.. – 177 с. - Текст : электронный // Электронно-библиотечная система E-library: [сайт]. – URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=30659780>

9. Новикова Т.А. Учебник корейского языка / Т.А. Новикова, О.В. Аптеева. – М., 2002.

10. Светличная Е. Р. Механизмы памяти, обеспечивающие процесс устного последовательного перевода: сборник научных трудов по материалам первой международной научной конференции: в 2-х томах. Санкт-Петербургский государственный экономический университет. 2013. С. 179-186. - Текст : электронный // Электронно-библиотечная система E-library: [сайт]. – URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=23631743>

11. Светличная Е. Р. Система упражнений для обучения устному последовательному двустороннему профессионально ориентированному переводу: сборник научных трудов SWorld. 2012. Т. 25. № 4. С. 45-54. Текст : электронный // Электронно-библиотечная система E-library: [сайт]. – URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=18329216>

9.2. Дополнительная литература

1. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение / В.Н. Комиссаров. – М., 2001.

2. Влаков С. Непереводимое в переводе / С. Влаков, С. Флорин. – М., 1988

3. Нелюбин Л.Л. История и теория перевода в России / Л.Л. Нелюбин. – М., 1999.

4. Нелюбин Л.Л. Компьютерная лингвистика и машинный перевод / Л.Л. Нелюбин. – М., 1991.

5. Казакова Т.А. Практические основы перевода / Т.А. Казакова – Спб., 2000.

9.3. Программное обеспечение

1. 1 Microsoft Office 2010 Russian Academic OPEN 1 License (бессрочная),(лицензия 49512935)

2. Microsoft Sys Ctr Standard Sngl License/Software Assurance Pack Academic License 2 PROC (бессрочная), (лицензия 60465661)

3. Microsoft Win Home Basic 7 Russian Academic OPEN (бессрочная), (лицензия 61031351)

4. Microsoft Office 2010 Russian Academic OPEN (бессрочная) (лицензия 61031351)

5. Microsoft Windows Proffesional 8 Russian Upgrade Academic OPEN (бессрочная), (лицензия 61031351)

6. Microsoft Windows Vista Business Russian Upgrade Academic OPEN (бессрочная), (лицензия 41684549)

7. Microsoft Windows Server Datacenter 2003 R2 English Academic OPEN (бессрочная), (лицензия 41684549)

8. Microsoft Internet Security&Accel Server Standart Ed 2006 English Academic OPEN (бессрочная), (лицензия 41684549)

9. Microsoft Office Professional Plus 2010 Russian Academic OPEN (бессрочная), (лицензия 60939880)

10. Microsoft Windows Server Standart 2008 R2 Russian Academic OPEN (бессрочная), (лицензия 60939880)

11. Microsoft Windows Server CAL 2008 Russian Academic OPEN (бессрочная), (лицензия 60939880)

12. Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Расширенный Russian Edition 1000-1499 Node 2 year Educational Renewal License (лицензия 2022-190513-020932-503-526), срок пользования с 2019-05-13 по 2021-04-13

13. ABBYYFineReader 11 Professional Edition (бессрочная), (лицензия AF11-2S1P01-102/AD)
14. Microsoft Volume Licensing Service (бессрочная), (лицензия 62824441)
15. Microsoft Windows Server Standart Russian License/Software Assurance Pack Academic (бессрочная), (лицензия 60939880)
16. Microsoft Windows Pro 64bit OEM (бессрочная), контракт № 6-ОАЭФ2014 от 05.08.2014
17. Справочно-правовая система «Консультант Плюс» сетевая студенческая версия версия «проф». В составе базы: «Судебная практика», «Сахалинский выпуск», «Законопроекты», «деловые бумаги», «международное право», «финансист», «эксперт-приложение», «документы СССР», «комментарии законодательства», «консультации для бюджетных организаций»
18. Справочно-правовая система «Консультант Плюс» сетевая версия «проф». В составе базы: «документы СССР», «бюджетные организации», «строительство», «суды общей юрисдикции», «сахалинский выпуск», «деловые бумаги», «корреспонденция счетов», «международное право», «эксперт-приложение»
19. Microsoft VisualFoxPro Professional 9/0 Win32 Single Academic OPEN бессрочная), (лицензия 49512935)
20. «Антиплагиат. ВУЗ» Лицензионный договор №194 от 22.03. 2018 года

9.4. Профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий

1. Библиотека корейских учебников – <http://www.bibliofond.ru/view.aspx?id=561059>
2. Вестник корейского языка и культуры Восточного факультета СПбГУ. – URL: <http://www.korea.spbu.ru/herald/>
3. Интернет - журнал «Эйдос». – URL: www.eidos.ru/journal/2003/0711-03.htm
4. Информационный источник – http://world.kbs.co.kr/russian/korea/korea_aboutlanguage.htm
5. Научная библиотека МГУ. – URL: <https://www.msu.ru/info/struct/dep/library.html>
6. Научная электронная библиотека «Elibrary». – URL: <http://elibrary.ru/defaultx.asp>
7. [Научная электронная библиотека «Киберленинка»](http://cyberleninka.ru/), поддерживает распространение знаний по модели открытого доступа (OpenAccess), обеспечивая бесплатный оперативный доступ к научным публикациями в электронном виде. – URL: <http://cyberleninka.ru/>
8. Научно-педагогический журнал «Человек и образование». – URL: www.iovrao.ru/?c=61
9. Национальная электронная библиотека
10. [Общественные науки и современность](http://ecsocman.hse.ru/ons/). – URL: <http://ecsocman.hse.ru/ons/>
11. Путеводитель по справочным и библиографическим ресурсам. Педагогические науки. Образование. – URL: <http://www.nlr.ru/res/inv/guideseria/pedagogica/>
12. Российская государственная библиотека
13. Электронная библиотечная система eLIBRARY.RU
14. Электронно-библиотечная система IPR BOOKS
15. Электронный каталог библиотек МГУ. – URL: <https://www.msu.ru/libraries/>
16. «Юрайт» образовательная платформа
17. Open Access Library
18. Web of Science

10. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Учебные и учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для слепых и слабовидящих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
- для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
- письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
- экзамен и зачет проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

Для глухих и слабослышащих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
- письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
- экзамен и зачет проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
- экзамен и зачет проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для слепых и слабовидящих:

- в печатной форме увеличенным шрифтом;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

Для глухих и слабослышащих:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа.

Для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа;

- в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

Для слепых и слабовидящих:

для глухих и слабослышащих:

- автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;

- акустический усилитель и колонки;

Для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- передвижными, регулируемыми эргономическими партами СИ-1;

- компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

11. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для проведения занятий по дисциплине используются специально оборудованные кабинеты, учебные аудитории, укомплектованные мультимедийными демонстрационными комплексами. Могут быть использованы различные технические и информационные технологии: лингафонный кабинет, компьютерный класс с выходом в Интернет, библиотека. Дистанционная проверка материалов, применение проектора для наглядной демонстрации отчетов по практике.